

佛教名詞探源

©趙璧礎作2005/11/16

佛教普通普通及經典兩類名辭，和聖經希伯來語同義詞兩者關係密切，情況有如下述。

壹、普通佛教名辭

1、佛、菩薩

偶像(idol)、פֶּסֶל(psl)《王下》21:7, פֶּסֶל(psyl)《王下》17:41, 菩(פ)薩(ס)、佛(פ)

2、闍梨

闍(蛇/刀)梨為佛教高僧，謂為梵語 asarya 音譯。

教師(instructor)、רֹטֵר《代上》15:22, 闍(ס)梨(ר)、老(ר)師(ס)

技師(craftsman)、חָרָשׁ, qal: pt. חָרַשׁ《創》4:22, 闍(ס)梨(ר)

3、魔羅

魔羅謂為由梵文 mara 所譯。意為擾亂、破壞、障礙等。

惡害(evil)大過錯(atrocity)、מַרְעַע(mr'ec)《但》11:27, 魔(מ)羅(ר)

攪亂(be agitated, confused)、רָעַמוּ(r'ymw), qal: pf. רָעַמוּ《結》27:35, 魔(מ)羅(ר)

裝假(fraud, deceit)、מַרְמָה(mrmh)《創》27:35, 魔(מ)羅(ר)

4、波旬

印度教指欲界第六天之魔王名波旬，常率魔眾於世間進行破壞活動。佛教採此說。

惡(evil)、בַּיִשׁ(baysh)《拉》4:12, 波(ב)旬(ש)

5、南無阿彌

慈(kindness)、נְעִימָה(nw'ym)《詩》27:4, 南(נ)無(מ)阿(ע)彌(מ)

可靠(reliability)、אֲמִתָּה(amt)《出》18:21, אֲמִן(awmn)《賽》25:1, 南(נ)無(מ)阿(א)彌(מ)陀(ה)

6、僧人、老衲

拿細耳人(Nazirite)、נָזִיר《士》13:5, 正(ז)人(ר/ג/י)、貞真僧(ז)人(ר/ג/י), 老(ר)衲(ג)

7、華嚴 Avatamsa: a garland, a ring-shaped ornament

花環(wreath, garland)、לְיָהָה《箴》1:9, 華(ה)嚴(י)

8、劫

劫為梵語 kalpa 之音譯，指極長之一個時期。在每劫之末一切均為大火等所毀滅，後又再度開始。

限期(limit)、חֶק(khwq)《伯》14:13, 劫(ק: q)

罹([disaster] happen [to s. one])、קָרָאֵי(qr'aw), qal: impf. קָרָאֵי《創》42:4, 罹(ר)劫(ק)

9、業報

工作成果(produce [of man's work])、בְּבוֹלָה《詩》78:46, 報(ב)應(י)、業(י)報(ב)

10、迦摩: Kama: desire, love, wish. 頁315a.

希望(hope)、מְקוֹנֶה 《拉》 10:2, 萬望(yearning)、מְהַמְלֵל 《結》 24:21, 迦(ח)摩(מ)
需(want)、מְהַסוֹר 《申》 15:8, 迦(ח)摩(מ)

11、菩提 Bodhi; from budh; knowledge, understanding。

知真情(to know true meaning)、אֶצְבֵּל, **pael**: inf. √צב 《但》 7:19

12 富樓沙、布路沙、補盧沙 Purusa, a man, mankind

בְּשָׂרָה (bsr) : 人類(mankind) 《民》 16:22, 任何人(any man) 《申》 5:23, 富(ב)樓(ר)沙(ש)

13、迦耶 Kaya, the body

身體(body)、גֵּוֹיָהּ 《結》 1:11, 迦(ג)耶(י)

14、吽

吽(音烘)為佛教咒語用字。謂由梵語 hum 所作音譯，借指經咒。

張昱《輦下曲》：「守內番僧日念吽。」

咒(curse)、אֲלָהָה 《創》 24:41, 艾(א)吽(ה)。按《創》 24:41之經譯該字為誓。

咒罵(curse, malediction)、מְאַרְחָה 《申》 28:20, 吽(ה)

貳、佛教經典名辭

1、慈航普渡

救援(deliverance)、הִצִּילָהּ (htslh) 《斯》 4:13, 慈(צ)航(ה)

救贖(redemption)、פָּדוּתָהּ (pdwt) 《詩》 111:9, 普(פ)渡(ד 或 ת)。佛(פ)道(ד)

擔保(pledges)、עֲבָדְתִי (Yvtyt) 《哈》 2:6, 普(ב)渡(ט)

參：方舟(ark)、תִּיבָה (tvh) 《創》 6:14, 航(ה)普(ב)渡(ה)

2、摩訶般涅槃那 Mahaparinirvana: the great complete nirvana, final release, perfect.

百(hundred)、מֵאָה (mah) 《創》 17:17, ma(א)h(ה)

真寂：The true Buddha-nirvana as contrasted with that of the Hinayana (小乘)

圓寂即完結。般涅槃音義與來語果子枯落同。

果子(fruit)、פְּרִיָּהּ (pry) 《創》 1:29, p(פ)r(ר) parinirvana

枯落(wither & fall)、נָבַל (nvl) 《賽》 1:30, 涅(נ)槃(פ)、n(נ)ir(ל)v(ב)ana parinirvana

跌下(fall unintentionally)、נָפַל (nplw), **peal**: pf. √פל 《創》 15:12, 涅(נ)槃(פ)、n(נ)ir(ל)v(פ)ana

參：使降(make fall)、תְּנַוּ (tnwp), **hif**: impf. √נר 《詩》 68:10, 般(פ)涅(נ)、p(פ)r(ל)

使出現(cause to make an appearance)、עֲנִי (Ynny), **piel**: inf. sf. √ענ 《創》 9:14, -n(נ)a(ע)

事業(occupation, task)、עֲנִיָּהּ (ynyn) 《傳》 1:13, -n(נ)a(ע)

參、般若波羅密多咒

般若波羅蜜多咒曰：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。

「揭諦」是去義，「波羅」到彼岸義，「僧」是眾義，「菩提」是覺義，「薩婆訶」是速疾成就義。全句即「去啊！去啊！到彼岸去啊！大家都去啊！願正覺的速疾成就！」

上咒解釋見印順，《般若波羅蜜多心經講記》，(香港：妙華，缺日期)，頁 63。

咒語(curse)、זַמְּנִים(zym)《賽》10:5，密(ג)咒(ז)

疾走(fleeting)、קָדַל《詩》39:5，揭(ח)諦(ד)

步行(walk)、צָעַד, qal: pf. √צעד《撒下》6:13，揭(צ/צ>ג)諦(ד)

漢字中古音 kiat，上古音 kiat，現代音 tsie，粵音 khit。見李珍華周長楫編，《漢字古今音表》，頁 245。

橫越(pass from one side to the other)、יַעְבֵּר, qal: impf. √עבר《創》12:6，波(ב)羅(ר)

過(across [a river])、יַעְבֵּר(yybwr), qal: impf. √עבר《創》31:21，波(ב)羅(ר)

עֵבֶר：邊(bank [of river] or shore [of sea])《申》30:13，對岸(shore>opposite side of sea)海外(over the sea)、

《申》30:13，波(ב)羅(ר)、彼(ב)岸(ע)

疾走(fleeting)、קָדַל《詩》39:5，揭(ח)諦(ד)

群眾(world of men)、בְּשָׂרָה《民》16:22，波(ב)羅(ר)僧(ש)

疾走(fleeting)、קָדַל《詩》39:5，揭(ח)諦(ד)

知真情(to know true meaning)、יַצְבֵּא, pael: inf. √יצב《但》7:19，菩(ב)提(צ:t)、成(צ)佛(ב)

參：回(return, come back)、יָהוּב, peal: impf. √הוב《但》4:34，菩(ב)提(ח)

急速(in haste, hurry away)、הִפְזִיחַ, qal: inf. √פזח《撒下》4:4，薩(ז)婆(ב)訶(ח)

參：敏捷(be nimble)、יִפְזֹז, qal: impf. √פוז《創》49:24，薩(ז)婆(ב)